

評狄約翰著初級及中級漢語讀本

朱文長

John DeFrancis: *Beginning Chinese Reader, Part I and II*; Published for Seton Hall University by Yale University Press, New Haven and London, 1966, Fourth printing, September 1968.
Intermediate Chinese Reader, part I and II; same publisher, 1967.

回溯美國教授中國語文的歷史，一九四〇年第二次世界大戰是一個劃時代的里程碑。在那次大戰中建立了所謂「聽與說的方法」(audio-lingo approach)，而這個方法所產生的麟兒是耶魯大學遠東語文學院 (Institute of Far Eastern Languages, Yale University) 所出的近百種的教材與錄音帶。(包括有名的古鏡叢書 (Mirror Series) 在內。) 這套教材有很多優點，所以成了美國各大學教授中國語文的主要教材，凡二十餘年之久，迄今不衰。

一九五八年美國國會通過國防教育法案，加強外國語文教育，中文成爲重點語文之一。西東大學遠東學院主持人祖炳民君，(Dr. John B. Tsu, Director of the Institute of Far Eastern Studies, Seton Hall University)

爲推動中文教育，乃在此法案下向聯邦教育署 (Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare) 請得一筆款項，編輯新教材，邀請語言學家狄約翰君主持其事。先後編成教授語言及語法之初、中、高級課本一套 (綠色封面)，全用羅馬字拼音及英文寫成。又同書用中國字代替羅馬拼音者一套 (藍色封面)。另又專爲學生學習閱讀中文用之初、中、高級漢語讀本一套。(紅色封面)，自一九六六年起由耶魯大學印刷所出版，連續出書，至今已全部完成。

當此書初出版時，筆者有機會在全美中文教師學會年會中遇到狄約翰君，曾向其提出一頗爲質直之問題：「耶魯教材積多年之成就，已成獨霸之勢。君有何把握，可以取而代之？」狄君亦

以同樣質直之語調答我：「說話部份，吾書與耶魯教材相彷彿；但讀書部份，吾書將較耶魯教材爲優。」當時筆者以將信將疑之心姑妄聽之。

多年以來，中文教學界確有一疑難問題，即如何增高學生之閱讀能力。耶魯教材在聽與說方面之成效有目共睹。但學過兩年以後，一般之閱讀能力常仍踟躕於若干經過改編之淺近教材中。直接閱讀報章，雜誌，圖書，困難仍多。

是故狄書出版後，筆者乃特別注意其中文讀本部份，閱其初級漢語讀本序言，得知其編排程序如下：

第一至第三課，每課介紹象形單字 (全爲部首) 十個。如人、山、木、日、月、水、火、牛、田、魚、馬等。附以古字形，表明今字從何形演變而來。其意義乃極顯明易記。此三課可以不

願語言部份，獨立教授。換言之，即從未學過中國語言之人，在第一天起即可學習。但自第四課以後，由於牽涉句法構造，必須配合語言課本，於介紹某種語法構造後學習。其配合如下：

初級華語讀本課數（應於）初級華語課本課數（後教授。）

第四課	第一課
五——六	二、三
七	四
八	五、六
九	七
十	八、九
十一——十二	十、十一、十二
十三——十八	十三
十九——廿四	十四
廿五——三十	十五
卅一——卅六	十六
卅七——四十二	十七、十八
四十三	十九
四十四	廿
四十五	廿一
四十六	廿二
四十七——四十八	廿三、廿四

此種配合說話教材之編排，較耶魯教材有一大進步，即學生在上課第一週起即可學習書寫、閱讀，不必如耶魯教材之滯留至讀完說話教材十三課後方學閱讀，往往延擱至半學期之久。而且一開頭即對中國部首分類有一概念，對於記憶單字有極大益處。否則中國單字近五萬，如每一單

字作為一散字記憶，則不勝其煩，且極難記住。反之，以二百十四個部首加以部勒，配以形聲字之原則，則記憶單字遠較容易。（參看初級漢語讀本序言頁XV。）

初級華語讀本二冊，四十八課。每六課為一單元。每一單元中，前五課介紹新材料，第六課為複習。前五課中每課介紹生字十個，生詞（如『大刀』『土人』之類）自第一課之五個至第四十七課之四十個不等，平均每課約為三十一個。全書介紹最常用單字四百個，詞一千二百四十八個。（中級漢語讀本二冊，三十課，編排相似，介紹次常用單字四百個，詞二千五百個。）因為同一單字一再在不同之詞中出現，單字之記憶為之增強；但因每一詞均有新義，故學生之詞彙亦為之增多。並且這些詞都是大學生所需用的（如『原子』，『原子能』之類），於其獨立閱讀能力大為增強。能認識中國語文之特性，注重教『詞』，而不僅僅着重於認『字』，是狄書的第二長處。（參看初級漢語讀本序言頁XX；中級漢語讀本序言頁XIII。）

除了複習課以外，每一課編排大致如下：

- 一、新單字：
- (一) 楷書形式；
- (二) 仿宋體印刷形式；
- (三) 注音（用『拼音』制度，見下。）；
- (四) 英文釋義。
- 二、新詞（兩個以上單字合成之複詞）：
- (一) 仿宋體印刷形式；
- (二) 注音。

(三) 英文釋義。

三、練習：（各種中文閱讀材料。）

- (一) 短句 (Phrase)。用新詞及新字組成者；
- (二) 例句。用新字新詞構成之整句，以表明其用法。

(三) 會話。

(四) 記事。

(五) 例句中較難者之英譯。

在這種編排下，每一單字在首次介紹之一課中重複五次（一次見於例句，一次見於會話，三次見於記事。）在下一課中出現二次。在隔一課或二課後出現第八次，在同一單元之複習課中出現第九次。在以後之單元中每一單元之前一半及後一半各出現一次。故每一生字在本書中有計劃的出現自九次至廿三次。每一生詞在被介紹之同一課中出現三次，（例句，會話，記事各一次）在次一課中出現一次，再隔一課或二課出現一次，在同一單元複習課中出現一次。故至少有計劃的出現六次。第四十八課更將全書所用字與詞加以複習。

實際上，其重複次數決不止此。因為初級漢語讀本所用單字不過四百，而全書閱讀材料近十二萬字。中級漢語讀本所含單字不出八百，而全書近二十萬字。故重複次數之多可以想見。這種重複對於增進學生生字記憶能力當然有極大的功效。這是狄書的第三長處。（參看初級漢語讀本序言XXII頁XXIII至；中級漢語讀本序言XIII。）

至於所選生字大致係根據過去名教育家陳鶴琴氏以科學方法在實際統計中選定之中文最常用

字爲準。初級漢語讀本中之四百字代表日常讀物中用字百分之六十八。二，中級漢語讀本之次四百字，更提高此代表性至百分之八十五。

搜尋中文中最常用字是民國初年及五四前後留美教育家的貢獻之一。這批有志之士看到中國的毛病在貧、愚、弱、散；認定救國的鎖鑰在普及教育，而普及教育的關鍵在掃除文盲；而掃除文盲的障礙是艱難的文字。於是有白話文的提倡，有注音符號與拼音制度的推行等等。這些耳熟能詳的事，不必一一追述。而尋找最常用字正是這一救國運動的一環。他們採用了歐、美教育界選擇常用字的方法，搜集了數百萬字的日常閱讀材料，從頭數起，將每一單字出現次數的多寡排列出來，編成一個表，發現最常用的四百字，竟佔全部閱讀材料百分之七十三。一；次四百字佔百分之十二。四；再次四百字佔百分之五。八等等。見下表：

字數	常用次序	佔全部材料百分比	累積百分比
四百	一—四百	七三·一	七三·一
四百	四〇—一八百	十二·四	八五·五
四百	八〇—一千二百	五·八	九一·三
四百	一二〇—一六〇〇	三·三	九四·六
四百	一六〇—二〇〇〇	一·九	九六·五
四百	二〇〇—二四〇〇	一·〇	九七·五
二百	二四〇—二八〇〇	二·五	一〇〇·〇
二百	二八〇—三二〇〇	一·〇	一〇〇·〇

(參看初級漢語讀本序言頁XIII引一九二八年上海出版陳鶴琴：語體文應用字彙)

根據上表，學會了最常用的二千四百個字，在日常閱讀中就可以看百分之九十一。三的材料而無生字。根據這個調查統計，於是決定集中力量先教這千餘字就可望掃除文盲了。記得先父經農公與陶知行先生所編平民千字課（中華平民教育促進會所出）就是根據這種資料與理論編的。而在美國編中文教材的也多半是根據這個理論編的。

然而這裡面却常忽略了許多複雜的事實。第一，每一中國單字都有形、聲、義三方面。而每一方面都常常不止一個。字形方面，有真、草、篆、隸……以及簡體，印刷體等等。在字聲方面有古音、今音、國音、方音等等。在字義方面更是五花八門，同一字可以有幾個甚至幾十個意義。究應以何爲準？這還只是說單字。事實上中國語文中的單位每每不是字，而是詞，如：小人、白天、三民主義等等，其義與單字相關而又可以完全不同。所以只計算常用字而不計算常用詞，是很不科學的。因爲同一「主」字，在「主人」中爲一義，在「主義」中爲又一義；在「三民主義」中又與在「共產主義」中頗有分別。如不教詞而只教字，學生必如墜五里霧中。再進一步說來，如果學生不懂句法構造對意義的影響，則只管認識了字與詞，仍不能了解文中真義。

以上種種是提起來大家都知道，而事實上却被大家忽略的事。不但陳鶴琴氏的只數字，不數

詞是一大證據，而後來編寫中文課本的人只知沿用陳氏的看法而不加修正，是又一證據。至於教中文的人本身也不乏馬虎之處。記得某次在美國中文教師學會年會中某一位相當知名之士極力主張第一年的學生應學九百個中國單字，就完全没有提到上述的種種細節。另一位教授更自豪的說他的學生，第一年學了三千中國單字，顯然完全没有多想這許多細節。因爲如此，所以只管理論上學了一千二百最常用字，應當可以閱讀百分之九十一。三的日常材料，而事實上讀了兩年中文，認識了一千多字，閱讀能力依然不行。這是過去中文教育發生困難的癥結所在。

狄書的第四點長處就是不但採用了陳鶴琴的最常用字，更配合了上面已經說過的三種長處而解決了不少單字以外的複雜問題。所以學生雖然只學了八百個中國單字，却能比較充份的發揮這八百字的功用而接近理論上所說的百分之八十五的閱讀能力標準。

因爲有了以上四種長處，採用狄書作基本中文教材的美國大學因而日多。

然而在美國中文教學界中對本書的評價並不一致。有許多極有經驗的中文教師對於本書仍有許多不滿意處。今分別陳述如下：

一、分量太多。以初級漢語讀本論，二冊，四十八課。除複習課八課外，一課介紹單字十個，生詞約三十一個，記憶已不簡單，而全書十二萬字，近一千頁，外加初級漢語課本廿五課，需在兩學期中讀完，分量很重。許多學生學不完；更多學生記不住。中級漢語讀本三十課，平均每

課生字十六個，生詞多至五六十；全書詞二千五百個，閱讀材料近一千五百頁，二十萬字。分量更多。

二、內容冗複。學生讀來讀去，常常有讀到七發生煙的感覺。

三、『拼音』制度遠不如耶魯拼音精確。對於美國人以及任何學過英語的人，以X代表注音符號之ㄒ；以Z代表注音符號之ㄗ；以Q代表注音符號之ㄑ；以C代表注音符號之ㄘ；均違反英語發音習慣。故不易學習，不易記憶，容易發生錯誤。反之，耶魯拼音以sy代表ㄒ；以D代表ㄘ；以s代表ㄘ；以chi或ch代表ㄑ；均遠較拼音制度自然而正確。故採用『拼音』，在中文教學上是倒退一步。

四、內容錯誤太多。除非教師十分高明而且

十分警惕，否則以訛傳訛，學生將終身陷入錯誤而不知。尤其如果教師不是土生土長的中國人，或未曾受過嚴格中國語文訓練的，更是危險。

以上四種批評均有確實根據，所以這套本應『後來居上』的中文教科書還依然不能取『耶魯教材』(指上述遠東語文學院所出書)而代之。

以筆者愚見，狄氏華語讀本長處甚多。如果教師本身健全，隨時警惕將其錯誤改正，實在不應不加以利用以增進教學效率。因此，謹作建議如下：

一、將華語讀本中之精華，即生字、生詞、例句作為教學中心，全力以赴。其餘部份由學生課外閱讀，如有不明瞭處，可問教師。換言之，生字、生詞、例句，每一學生必須澈底明瞭。其餘部份可依每一學生之天資、能力、時間、興趣

等等聽其作各種不同程度之學習。聰明的多讀，遲鈍的少讀；喜讀的多讀，厭倦的少讀，使其各得其所。

二、僅以『拼音』作為協助記憶字音之工具，而多訓練學生直接讀漢字。

三、除教課時隨時改正課本錯誤外，所有教師應將發現之錯誤率直告知狄氏於再版中加以改正。一方面是成人之美；另一方面是利己利人。筆者本人在採用狄氏中級華語讀本時發現錯誤不下數百處。去年十一月美國中文教師學會在芝加哥開年會時，承狄氏不恥下問，將筆者發現之錯誤取去俾資改正。但其後發現之其他錯誤又有不少。但望其能逐漸改進，俾可漸臻完善。

今略舉數例，以示其錯誤之種類，俾提高採用此書諸位教師之警惕。

(一) 原文	改正建議	課數	頁數
速	速	廿二	九四三
(二) 繼	繼	七	二七一
(三) 無	無	廿六	一〇九五
(一) 原文	改正建議	課數	頁數
第一類 楷書字形錯誤者			
(一) 速	速	廿二	九四三
(二) 繼	繼	七	二七一
(三) 無	無	廿六	一〇九五
(二) 第二類 楷書字形與課文字形不同，使學生困惑者			
(一) 楷書	課文	課數	頁數
(一) 蒙		十六	六九一
(二) 蒙		十六	六九九
(三) 價	價	廿一	八九六(此字亦可歸入第一類)
(四) 價		廿一	九〇三
(三) 第三類 楷書字形與課文印刷體相同但與習慣之楷書不同者			
(一) 原文	改正建議	課數	頁數
黃	黃	十七	七四一
(二) 指	指	廿一	八九六
(一) 第四類 楷書字形與課文字形均誤者			
(一) 原文	改正建議	課數	頁數
速	速	廿二	九四三
(二) 速	速	同	九四九
(一) 第五類 印刷上之偶然錯誤應加改正者			
(一) 中文部分：			
(一) 原文	改正建議	課數	頁數
未	妹	四	一八五，第十九行
(二) 雖便	隨便	十九	八二九，第廿三行
(三) 帥	師	三	一二九三，第四行
(一) 英文與羅馬拼音：			
(一) 原文	改正建議	課數	頁數
(1) A pock-marked parson	A pock-marked person 4,	140	

- (2) huāshēngyǔ 28, 1183
 (3) qián mǎi ne? huāshēngyǔ
 Nār Yǒu qián mǎi ne? 8, 375, 2,
 line 5
 (4) (T)
 (5) 第 25.2 句與 25.3 應對調 2, 48, 11.1
 3, 133
 第六類 未介紹之生字而誤入課文者
 例
 (一) 「花」園 第二課，四九頁 介紹於
 第二十課，八六二頁 廿八課，第一千一百八十三頁
 (二) 區「域」 第廿三課，九九一頁 從未介紹
 第七類 未介紹之意義而誤入課文者
 例
 (一) 從這個時候起大家好像就有了意見 第二課，八十三頁
 此處「意見」作「誤會」或「隔膜」講，從未介紹過。
 (二) 準的？準的 第五課一九〇頁六、三句
 此處作「真的嗎？真的。」或「的確嗎？的確的。」解，均未曾介紹過。
 第八類 意義解釋有問題者
 例 原文 改正建設 課數 頁數
 (一) 理學院 department of College of Natural 10, 435
 physics Sciences
 School of Natural Sciences
 (二) 世祖 first emperor of a "dynastic title" 27, 1145
 dynasty
 (三) 老弟 (1) (old) youngest (1) younger brother; 4, 148
 (2) also used for (2) you, my honorable 4, 185
 the youngest younger brother.
 brother regard-
 brother regard-
 (一) 第九類 可以介紹而且應該介紹之詞但未被收入者
 適當之介紹處
 (一) 動詞 第廿二課，九四六頁
 (二) 人類學 第廿六課一千一百〇二頁
 (三) 共產主義 第廿六課一千一百〇三頁
 第十類 應加介紹而未加介紹之意義，致使學生閱讀課文發生困難者
 例
 (一) 信用 應介紹之意義 課數 頁數
 10, 435
 (二) 皇上 His Majesty Your Majesty 25, 1062
 (三) 戶口 population 27, 1147
 (四) 短評 short editoria 28, 1180
 第十一類 陳述事實錯誤者
 原文 改正建設 課數 頁數
 (一) 七七以後，北京四個大 七七以後，北方三個大 十九課 八三三頁
 學在西南組織了一個大 學在西南組織了一個大
 學，名字叫西南聯合大 學，名字叫西南聯合大
 學。
 (二) 自從九一八日本人入關 自從九一八日本人入東 十九課 八三九頁
 以來。 三省以來。
 (三) 中山先生是國民政府的 中山先生是中華民國的 廿二課 九四四頁
 第一任大總統。 第一任(臨時)大總統
 (四) 第十二類 英文譯句與中文原意不合者
 中文 英文原譯 改正建設 課數 頁數
 (一) 今天中午我們 At noon today let's At noon today 7, 281
 三個人一塊儿 the three of us go the three of
 去吃飯館儿。 Dutch treat in a us went Dutch

各吃各的，誰 restaurant. treat in a rest-
也沒請客。 aurant

(一) 那個學校要請 Please draw to On behalf of old 8, 330
算術教員，請 Wang's attention Wang, please put 373
你給老王注意 any school that is an eye on any
注意。 looking for an arith- school that is
thmetic teacher. looking for an
arithmetic teach-
er.

第十三類 文法及修辭上有語病之例句

原文 改正建議 課數 頁數

(一) 在這兩個國的中間 在這兩國中間有一道 十三 五八四
有一道河。 河。 十四 六一七

(二) 如果清朝那次的變 如果清朝那次的變法 十五 六六五
法要是成功了。 成功了。

(三) 我買的是來回的票 我買的是來回票。 十五 六六五
第十四類 標點符號之誤用

中文新式標點符號於各種專名，如人名，地名，朝代名等，均以直線在旁標明（橫行排印者，則在下方標直線），此於外國讀者之不熟悉中國專名者幫助最大。對於書名則應以曲線標明。狄書中以直線標書名，於例不合。而專名中之地名，朝代名等均不加標記，亦於例不合。

至於標點錯誤者亦不少，如：
原文 改正建議 課數 頁數

(一) 而且很多漢字有兩種 而且很多漢字有兩種寫法 三十 一千二百
寫法，一種是普通的。一種是普通的寫法，一 課 八十六頁
寫法，一種是簡寫印 種是簡寫。印刷的也很清
刷的，也很清楚。 楚。

以上諸例，可見一斑。

中華民國六十一年八月卅日

我國第一部自然科學大辭書！

中山自然科學大辭典

中山學術文化基金會董事會出資編撰並授與本館版權

名譽總編輯：王雲五
編輯委員會召集人：李熙謀 鄧靜華 易希陶

自然科學各部門專家之集體鉅著
費時三載動員數百人耗資數百萬
全書十六開精裝十鉅冊都千萬言
每冊各為一獨立部門之專科辭典

樣張備索

鄧靜華教授主編「數學」定價五百元 (均已出版)
劉崇瑞教授主編「植物學」定價九百元

林爾康博士主編「物理學」方始出版定價五百元

預定整部——先付定金五百元七折計價
分冊零購——各冊出版二月內八折優待

臺灣商務印書館印行

臺北市重慶南路一段37號·郵政劃撥戶第一六五號